



香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

**HARRY** 哥哥  
港樂彩虹交響世界  
**HKPO + Harry Wong**  
in **RAINBOW**  
**SYMPHONY**

復活節合家歡鉅獻  
Easter's Best Pick for Family



PHOTO: Cheung Chi Wai

**22 & 23 | 4 | 2011**

**FRI 4pm & 8pm / SAT 4pm & 8pm**

**香港文化中心音樂廳**

**Hong Kong Cultural Centre Concert Hall**

藝術總監兼總指揮  
Edo de Waart  
artistic director & chief conductor

[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 · 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

**柏斯琴行廿五年來 致力開拓音樂領域  
傳遞音樂生活訊息**

全港最具規模樂器連鎖專門店及音樂藝術中心，26間門市遍佈港、九及新界，提供各類優質音樂及藝術課程，門票網絡更遍及中國各省，中港兩地分店80間。

現更開設港島東區旗艦店-太古康怡廣場，及荃灣廣場2間新店



好“樂”大使  
王菀之

www.parsonsmusic.com

**柏斯旗艦店**

黃埔聚寶坊 2365 7078

**香港總店**

銅鑼灣時代廣場 2506 1383

**港島東區旗艦店**

太古站康怡廣場 2560 6363

**九龍總店**

九龍塘又一城 2265 7882

鑽石山 荷里活廣場 旺角 新世紀廣場 藍田 麗港城 荔枝角 昇悅居 黃埔 尖沙咀 將軍澳 新都城 將軍澳 將軍澳中心 沙田 新城市廣場 沙田 馬鞍山廣場 屯門 屯門市廣場 大埔 八號花園  
 大埔 大元商場 粉嶺 錦繡中心 荃灣 綠楊坊 荃灣 荃灣廣場 葵涌 葵涌商場 東涌 東涌廣場 中半山 威道 太古站 廣匯 北角 港運城 北角 和富中心



我叫 My name is \_\_\_\_\_ , 今年 I am \_\_\_\_\_ years old 歲。

我參加了  
I attended



**HARRY** 哥哥  
港樂彩虹交響世界  
HKPO + Harry Wong  
in RAINBOW  
SYMPHONY

# Salute 感謝伙伴 to Our Partners

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持！

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support!

主要贊助  
MAJOR FUNDING BODY



首席贊助  
PRINCIPAL PATRON



節目贊助 MAJOR SPONSORS



HSBC Insurance  
滙豐保險



PAL ZILERI



香港董氏慈善基金會  
The Tung Foundation



如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎致電 (852) 2721 2030 或電郵至 [development@hkpo.com](mailto:development@hkpo.com) 與我們聯絡。

For sponsorship and donation enquiries, please call (852) 2721 2030 or email to [development@hkpo.com](mailto:development@hkpo.com)

以公司英文名稱序 In alphabetical order of company name

# 香港管弦樂團

## Hong Kong Philharmonic Orchestra

藝術總監兼總指揮：艾度·迪華特

Edo de Waart Artistic Director and Chief Conductor

香港管弦樂團(港樂)是亞洲區內最具領導地位的樂團之一，豐富香港文化生命逾一世紀，並已發展成一個集華人與海外音樂精英的傑出樂團，吸引世界級藝術家同台獻藝。港樂每年透過超過150場精彩演出，觸動逾200,000樂迷的心靈。在藝術總監兼總指揮艾度·迪華特領導下，港樂的藝術水平屢創高峰。港樂近年演出馬勒交響曲系列、歌劇音樂會、傳統古典樂曲以外的嶄新曲目，均為樂迷所熱切期待，更成為樂團藝術發展的里程碑。

2006年4月起，太古集團慈善信託基金成為樂團的首席贊助，此為港樂史上最大的企業贊助，令樂團得以在藝術上有更大的發展，向世界舞台邁進的同時，將高水準的演出帶給廣大市民，讓更多人接觸到古典音樂。港樂和香港的城市脈搏深深緊扣，積極推廣管弦樂至社會各階層，將精彩的音樂會體驗帶到各家各戶，當中不少重要演出更透過電台及電視轉播給全港市民欣賞，包括於跑馬地馬場遊樂場舉行的全年最大型交響演奏—太古「港樂·星夜·交響曲」。

為了提高全港中、小、特殊學生對古典音樂的興趣，港樂舉辦音樂教育計劃「滙豐保險創意音符」，提供免費音樂會及各項教育活動。樂團亦嘗試踏出純古典音樂的範疇，定期邀請中、外流行歌手同台演出，吸引更多年青觀眾接觸古典音樂。

港樂的海外巡迴演出，讓樂團在港外建立聲譽及進一步提升藝術水平。2010/11樂季，港樂在藝術總監兼總指揮艾度·迪華特的領導下到中國上海、西安及北京巡演，為廣大中國聽眾獻上精彩音樂，首站為上海世博會節目。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HKPO) is one of Asia's leading orchestras. Enriching Hong Kong's cultural life for over a century, the Orchestra has grown into a formidable ensemble of Chinese and international talents, attracting world-class artists to collaborate on its stage. HKPO annually touches the lives of over 200,000 music lovers through more than 150 performances. Under the leadership of Artistic Director and Chief Conductor Edo de Waart, HKPO continues to scale new heights in musical excellence. The continuing cycle of Mahler symphonies and challenging programming outside the traditional repertoire, have become highly anticipated events as well as musical milestones for the Orchestra.

From April 2006, The Swire Group Charitable Trust became the Hong Kong Philharmonic's Principal Patron. Swire's sponsorship of the Hong Kong Philharmonic, the largest in the Orchestra's history, supports artistic growth and development as the Orchestra takes its place on the world stage, and brings performances of musical excellence to the widest possible public. HKPO stays in tune with our city by presenting the orchestra in unexpected venues and bringing the excitement of the concert experience to every home through radio and television broadcasts including the largest symphonic event of the year, *Swire Symphony under the Stars*, at Happy Valley.

The Orchestra runs a comprehensive schools education programme, *HSBC Insurance Creative Notes*, bringing the joy of classical music to primary, secondary and special school kids, and once in a while, the Orchestra drops the formality of the classical concerts to crossover with Western and Chinese pop stars.

The Orchestra also builds its reputation and raises its artistic standards by touring. In the 2010/11 season, the Orchestra undertakes a China tour of Shanghai, Xi'an and Beijing under the leadership of Artistic Director and Chief Conductor Maestro Edo de Waart. The first of which is an Expo 2010 programme.



Photo: Cheung Chi Wai

# A Sound Commitment

## 弦諾





廖國敏 指揮  
Lio Kuokman conductor

被《費城詢問報》盛讚為「非凡指揮天才」的廖國敏是一位炙手可熱的指揮、鋼琴獨奏家兼室樂手。他的近期演出包括：和費城樂團合作，擔任指揮及古鍵琴獨奏，以及於2010年1月為非凡美樂指揮《軍團的女兒》的香港首演。

廖國敏最近於美國寇蒂斯音樂學院完成管弦樂指揮及古鍵琴雙學位。入讀寇蒂斯前，他已於茱莉亞音樂學院修畢鋼琴演奏碩士及香港演藝學院學士（一級榮譽畢業）。他曾為費城樂團擔任後備指揮，並擔任杜托華、杜南意、范瑞韋頓及迪布戈斯的助理。他又曾經為寇蒂斯交響樂團的多位客席指揮和樂團事先綵排，並參加著名指揮家如：歷圖、狄遜湯馬士、利雲、艾森巴赫和基爾拔的大師班。

他曾任寇蒂斯歌劇院的助理指揮，為劇院指揮多齣歌劇。2008年獲蘇嘉文邀請參加渥太華青年指揮計劃，並於該計劃中的匯演指揮加拿大國家藝術中心樂團演出。

Praised by the *Philadelphia Inquirer* as “a startling conducting talent”, Lio Kuokman, is equally sought after as a conductor, piano soloist and chamber musician. His most recent engagements have included a performance with the Philadelphia Orchestra as both conductor and harpsichord soloist, and the Hong Kong première of Donizetti’s *La fille du regiment* with Musica Viva in January 2010.

Lio Kuokman recently graduated from the Curtis Institute of Music with a double major in orchestral conducting and harpsichord studies. Before entering Curtis, he received a master’s degree in piano performance from the Juilliard School and a Bachelor Degree with first class honours from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He has served as cover conductor for the Philadelphia Orchestra, assisting Charles Dutoit, Christoph von Dohnányi, Jaap van Zweden and Rafael Frühbeck de Burgos. He has prepared the Curtis Symphony Orchestra for many guest conductors, and has studied in masterclasses with conductors such as Sir Simon Rattle, Michael Tilson Thomas, James Levine, Christoph Eschenbach and Alan Gilbert.

He was named assistant conductor of the Curtis Opera Theatre for many opera productions, and in 2008 was invited by Pinchas Zukerman to the Ottawa Young Conductors Programme where he conducted the gala performance with the Canada National Arts Center Orchestra.

## 王者匡 Harry Wong

王者匡 (Harry哥哥) 是著名兒童電視節目主持人，表演以糅合喜劇和魔術元素見稱，深受大小觀眾歡迎。Harry 自小已在音樂及魔術方面盡顯天份，故決意以此服務社會，為大眾帶來歡樂。

他於利物浦大學完成音樂教育及商業音樂課程後投身成為音樂家及教師。他是倫敦聖三一音樂學院院士 (牧童笛) 及歐洲牧童笛協會會員。作為本港著名兒童音樂教育專家，Harry 對香港學界貢獻良多，他所編著的音樂教科書《今日音樂》及牧童笛教程均為本港小學廣泛採用。

Harry 的音樂創作曾收錄於《五行欠玩》唱片裡，他亦同時以中文演繹韋史葛的歌曲，此唱片在美國獲得「2004 北美親子刊物金獎」及「2004 父母推介獎」。

Harry 熱愛將歡樂帶給全世界，故擔任在香港、內地及英國運作的 QQ 優兒學會的行政總裁，致力把世界各地文化融合，給小朋友一個開心愉快的童年。🎪

Harry Wong (a.k.a. Harry Goh Goh) is well known among children and adults for his humorous personality and amazing magic. Music and magic has been part of his life since young, and with these gifts, Harry determines to use his talents to serve the community and brings joy to the public through all kinds of media.

After completing his studies in music education and commercial music at University of Liverpool, he started off his career as a musician and a teacher. He is the Fellowship of Trinity College, London on recorder (F.T.C.L) and a member of the European Recorder Players' Society. He is one of the leading specialists in the local music education field. His series of music textbooks, *Music Today*, and his recorder methods have been widely adopted by primary schools throughout Hong Kong with significant contribution to all music students and teachers.

Harry's original compositions and Chinese interpretations of Rick Scott's songs are available on the CD album *The 5 Elements*. This album has won the 2004 North American Parenting Publications Gold Award and the 2004 Parents' Choice Award in USA.

Harry's passion to bring joy to the world has guided him into becoming the CEO of QQ Club, a mega children's club that operates in Hong Kong, Mainland China, and United Kingdom that brings children a happy childhood through experiencing and learning through world-wide cultures. 🎪



## 優兒學會 QQ Club

參與今晚演出的小朋友都是香港優兒學會的成員。優兒學會是為初生至十二歲的兒童而設的學會，為他們提供綜合學習課程。學會希望為兒童提供優質及跨學科的課程，鼓勵主動學習。課程由教育專家特別為小朋友設計，教育趣味兼備，是一次多元化及活力十足的學習體驗。

優兒學會在上海、北京、瀋陽均設有分校，現正擴展至中國其他城市，世界各地的優兒都能透過學習多姿多彩的世界文化，感受當中威力，為未來作好準備。優兒學會為會員提供遊戲、飲食及購物設施。

The children performing in this concert attend QQ Club Hong Kong. QQ Club aspires to offer a comprehensive learning environment and social club for children aged zero to twelve years. The Club's goal is to provide a highly motivating environment for children to learn, offering high-standard tutorials with an interdisciplinary approach. Designed by education specialists to meet children's specific needs, QQ Club's courses offer a diverse and vibrant learning experience which combines education and enjoyment.

QQ Club's children education system blueprint is expanding in Greater China, with Shanghai, Beijing and Shenyang school branches, and an extending network across China. QQ Kids from around the world have access to the power of learning to understand the world's culture diversity, and to prepare for their future. QQ Club also provides facilities for members to play, to eat, and to shop.

## Alex Kwok

Alex是一位擁有逾20年舞台經驗的專業編舞師。他於1986年加入無綫電視擔任舞蹈員，其後到紐約百老匯舞蹈中心進修編舞。他的大型製作有：張學友的《雪·狼·湖》音樂劇及張國榮的世界巡迴《熱·情演唱會》等。Alex的編舞經驗豐富，曾為一個在香港體育館舉行的演出為超過200名學生編舞。他現時是香港優兒學會RAD的課程總監。

Alex is a professional choreographer with over 20 years of stage experience. His career as a dancer began in 1986 with TVB, and later he furthered his choreography skills at the New York Broadway Dance Center. His major productions include Jacky Cheung's *Snow•Wolf•Lake* Musical, Leslie Cheung's World Tour *Passion in Concert*, and much more. Alex has extensive experience choreographing a variety of stage performances, including a graduation performance with over 200 students at the Hong Kong Coliseum. He is the director of RAD in QQ Club now.

## Vita Kasperaityte

Vita是一位經驗豐富、多才多藝的表演者。考獲英國音樂劇場（舞蹈、戲劇及聲樂）文憑的她曾於著名的倫敦維爾劇院表演，並曾經為香港及台灣多個舞蹈製作演出。Vita教授爵士舞、芭蕾舞及薩爾薩舞，對古典舞蹈亦有深入研究，並且對教授兒童有豐富的經驗和技巧。

Teacher Vita is an experienced all round performer with UK National Diploma qualifications in Musical Theatre (Dance, Drama and Singing). She has performed in the famous Saddlers Well's theatre in London, and worked in Hong Kong and Taiwan with various dance productions. Vita is Jazz, Ballet and Salsa teacher with a great knowledge of classical dance technique who also has great skills and experience at working with children.

讓你的孩子在表演藝術生活中成長

# MUSIC & DANCE IN QQ CLUB

由英國畢業專科導師教授

為3-6歲小會員提供UNIVERSITY OF WEST LONDON及  
LONDON COLLEGE OF MUSIC的文憑試

下次演出, 歡迎你參加

LEARN WITH QUALIFICATIONS AT THE QQ CLUB



**worldstyle learning** | 孩子是世界的世界是孩子的

[www.qqclub.hk](http://www.qqclub.hk)

North Point QQ Club: Lower Ground, Maximal, City Garden, 233 Electric Road, North Point, Hong Kong Tel: 2234 6616  
Homantin QQ Circle: Ground Floor, Homantin Plaza, 80 Fat Kwong Street, Homantin, Kowloon Tel: 2242 0600  
Causeway Bay QQ Club: 3/F, 111 Leighton Road, Causeway Bay, Hong Kong Tel: 2234 6677

相信大家都見過彩虹，但今次彩虹是用耳朵聽的。我們的彩虹不需要陽光、也不需要下雨；要的是一大堆不同的樂器。天上的彩虹由七種顏色組成，但台上的彩虹交響曲用到的管弦樂器就不止七件這麼少了！

Rainbows are things you can see, but today we are going to hear one. We don't need the sun to shine or the rain to fall to make our rainbow; what we need are a lot of different musical instruments. It takes seven different colours to create a lovely rainbow, but a lot more orchestral instruments to make our spectacular Rainbow Symphony.

準備好了嗎？彩虹音樂旅程現在馬上開始。  
**Are you ready for the rainbow journey?**

## 艾倫：《飛越彩虹》 *Arlen: Somewhere over the Rainbow*

一個小女孩幻想到達彩虹的盡頭就能找到一切想要的東西。  
A little girl's dreams of finding everything she wants when she reaches the end of a rainbow.

**佛漢威廉士：《黃蜂》：廚具大檢閱**  
**Vaughan Williams: *The Wasps*:  
March-Past of the Kitchen Utensils**

一個愛打官司法官，在法庭上控告自己的小狗偷芝士。  
A judge, who is so fond of legal proceedings, puts his dog  
on trial for stealing some cheese.

**孟德爾遜：**  
**《仲夏夜之夢》——諧謔曲**  
**Mendelssohn: *A Midsummer  
Night's Dream* – Scherzo**

一個貪玩的小天使四處亂走闖出禍來。  
A mischievous fairy who runs around  
causing trouble.

**小約翰·史特勞斯：埃及人進行曲**  
**J.Strauss II: *Egyptian March***

小心聆聽這首活力充沛的進行曲，聽聽  
等一下是誰在唱歌？  
Listen carefully to this energetic march, and  
see who will be singing shortly.

# 貝多芬：第六交響曲「田園」：第一樂章

## Beethoven: Symphony No.6 Pastoral – 1st Movement

感受貝多芬在郊外散步時的愉快心情。

Feel the happiness of Beethoven when he strolled in the countryside.

# 海頓： 第94交響曲「驚愕」：第三樂章

## Haydn: Symphony No. 94 Surprise – 3rd Movement

聽完貝多芬，現在要聽聽他的老師—海頓的音樂。他寫過超過一百首交響曲，所以被稱為「交響曲之父」。

We've just heard music by Beethoven. Now we shall hear some by his teacher – Haydn. He wrote so many symphonies – more than 100 – that he is described as the "Father of the Symphony".



**比才：《卡門》：阿拉貢舞曲**  
**Bizet: *Carmen*: Aragonaise**

西班牙的鬥牛勇士來了！  
Here comes the bull-fighter from Spain!



**佛漢威廉士：《黃蜂》：序曲**  
**Vaughan Williams: *The Wasps*: Overture**

在這首序曲，你會聽到樂團嗡嗡作響，就像一群黃蜂飛過。  
In this overture, you will hear the orchestra buzzing away just like a swarm of wasps.

孟德爾遜：

《仲夏夜之夢》——婚禮進行曲

Mendelssohn: *A Midsummer  
Night's Dream – Wedding March*



小號聲響起，就是幸福新娘步入教堂的時候。

When the trumpets call, it is time to see the lovely bride  
entering the church.

漢米頓：《我能唱出彩虹》

Hamilton: *I Can Sing a Rainbow*

Red and yellow and pink  
and green

Purple and orange and blue

I can sing a rainbow

Sing a rainbow

Sing a rainbow too

Listen with your eyes

Listen with your ears

And sing everything you see

I can sing a rainbow

Sing a rainbow

You can sing a rainbow too

Red and yellow and pink  
and green

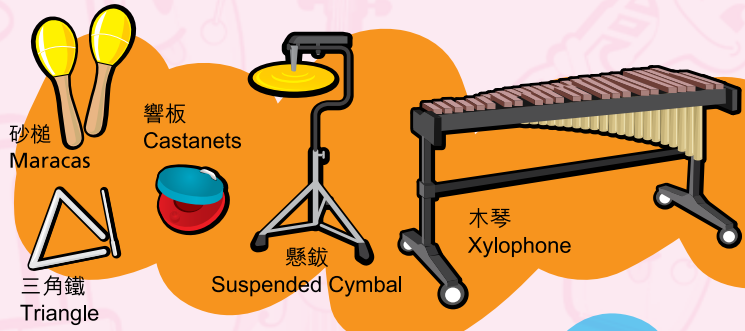
Purple and orange and blue

I can sing a rainbow

Sing a rainbow

Sing a rainbow too

各樂器在管弦  
樂團裡的位置  
Orchestral plan



敲擊樂器  
Percussion

銅管樂器  
Brass



木管樂器  
Woodwinds



弦樂器  
Strings

鍵盤  
Keyboard



豎琴  
Harp



短笛  
Piccolo

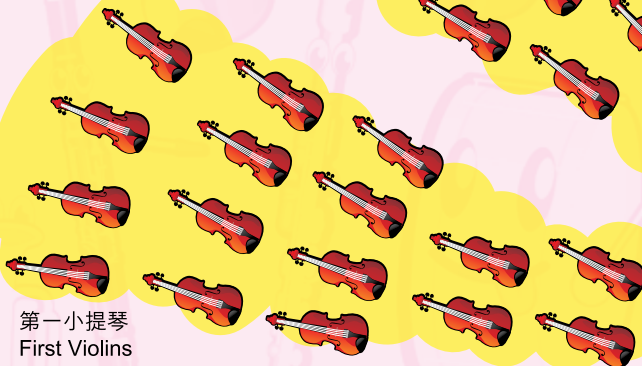
長笛  
Flutes



第二小提琴  
Second Violins



第一小提琴  
First Violins



指揮  
Conductor



小鼓  
Snare Drum



大鼓  
Bass Drum



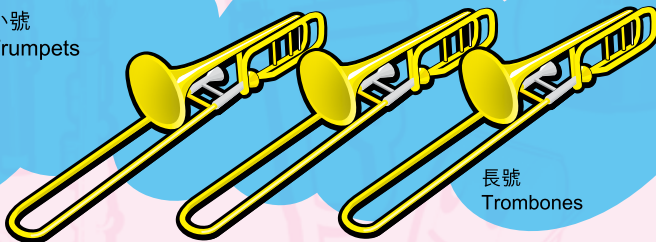
鈸  
Cymbals



定音鼓 Timpani



小號  
Trumpets



長號  
Trombones



大號  
Tuba



巴松管  
Bassoons



低音巴松管  
Contra Bassoon

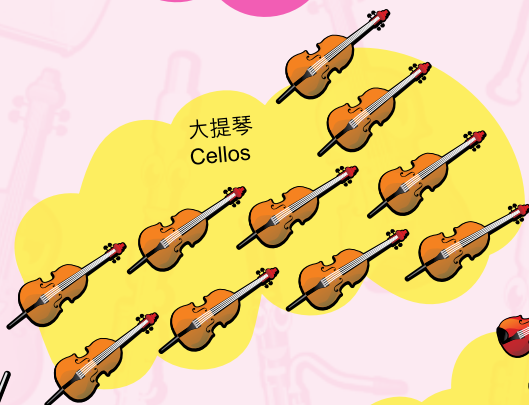


雙簧管  
Oboes

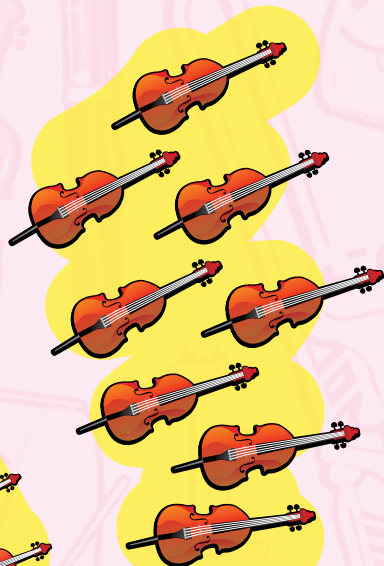
英國管  
Cor Anglais

指揮會因各種原因而改變各聲部的  
位置，樂隊的人數也會因為樂  
曲的要求而改變。

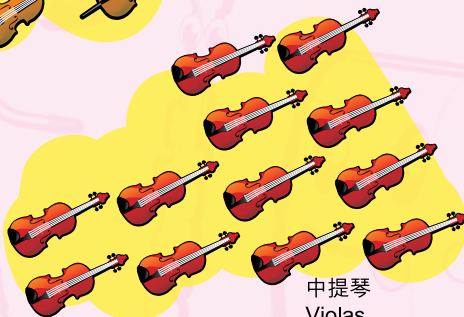
The conductor might vary the  
arrangement of the orchestra.  
The number of players will  
also change according to the  
requirements of different  
pieces of music.



大提琴  
Cellos



低音大提琴  
Double Bases



中提琴  
Violas





THE MUSICIAN'S CHAIR  
樂師贊助基金

ANNA KWAN TON-AN  
關統安

ENDOWED BY 由以下機構贊助

C.C. CHIU  
MEMORIAL FUND  
邱啟楨紀念基金

Auction kindly conducted by

Official Supporter

THE MUSICIAN'S  
CHAIR

樂師贊助基金

XU HENG  
徐姮

ENDOWED BY 由以下機構贊助

SOCIETE GENERALE  
PRIVATE BANKING  
法國興業私人銀行



curated by Mr. Alex Fung, CEO of Hong Kong & North Asia, Societe Generale Private Banking  
and violinist Ms. Xu Heng

# THE MAESTRO'S CHAIR

## 總指揮贊助基金



ENDOWED BY 由以下機構贊助

THE OCTAVIAN SOCIETY LIMITED  
&  
Y.S. LIU FOUNDATION  
{劉元生慈善基金}

# 香港管弦樂團

## Hong Kong Philharmonic Orchestra



PHOTO Bobby Lee

艾度·迪華特  
Edo de Waart

藝術總監兼總指揮  
Artistic Director & Chief Conductor

總指揮席位由以下機構贊助  
Maestro's Chair – endowed by  
The Octavian Society & Y. S. Liu Foundation



PHOTO Lawrence Chan

蘇柏軒  
Perry So

副指揮  
Associate Conductor

### 第一小提琴 First Violins



梁建楓  
Leung Kin-fung  
第一副團長  
First Associate  
Concertmaster



王思恆  
Wong Sze-hang  
第二副團長  
Second Associate  
Concertmaster



朱蓓  
Zhu Bei  
第三副團長  
Third Associate  
Concertmaster



毛華  
Mao Hua



程立  
Cheng Li



把文晶  
Ba Wenjing



桂麗  
Gui Li



許致雨  
Anders Hui



李智勝  
Li Zhisheng



龍希  
Long Xi



梅麗芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan



王亮  
Wang Liang



# 徐烜  
Xu Heng



張希  
Zhang Xi

### 第二小提琴 Second Violins



● 范丁  
Fan Ting



■ 趙滢娜  
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄  
Leslie Ryang  
Moon-sun



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki



冒田中知子  
Tomoko Tanaka Mao



李嘉道  
Ricardo de Mello



方潔  
Fang Jie



何珈樑  
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道  
Russell Kan Wang-to



冒異國  
Mao Yiguo



潘廷亮  
Martin Poon  
Ting-leung



黃嘉怡  
Christine Wong Kar-ye



周騰飛  
Zhou Tengfei



\* 陳怡廷  
Chen Yi-ting



\* 柯雪  
Ke Xue

# 樂師席位由以下機構贊助  
法國興業私人銀行  
# Musician's Chair – endowed by  
Societe Generale Private Banking

PHOTOS BY  
Cheung Chi Wai & Keith Hiro

第二小提琴  
Second  
Violins



\* 劉博軒  
Liu Boxuan



\* 劉芳希  
Liu Fang-xi

中提琴  
Violas



● 凌顯祐  
Andrew Ling



▲ 熊谷佳織  
Kaori Wilson



黎明  
Li Ming



羅舜詩  
Alice Rosen



崔宏偉  
Cui Hong-wei



范星  
Fan Xing



范欣  
Fan Yan



洪依凡  
Ethan Heath



孫斌  
Sun Bin



王駿  
Wang Jun



\* 付水淼  
Fu Shuimiao



\* 楊帆  
Yang Fan



\* 張姝影  
Zhang Shu-ying

大提琴  
Cellos



● 鮑力卓  
Richard Bamping



■ 方曉牧  
Fang Xiaomu



▲ 林穎  
Dora Lam



陳怡君  
Chen Yi-chun



+ 關統安  
Anna Kwan Ton-an



陳屹洲  
Chan Ngat Chau



張明遠  
Cheung Ming-yuen



霍添  
Timothy Frank



李銘蘆  
Li Ming-lu



宋亞林  
Yalin Song



\* 潘龔  
Pan Yan

低音大提琴  
Double  
Basses



○ 林達僑  
Jeffrey Lehmberg



▲ 姜馨來  
Jiang Xinlai



馮榕  
Feng Rong



費利亞  
Samuel Ferrer



林傑飛  
Jeffrey Lehmberg



鮑爾菲  
Philip Powell



范戴克  
Jonathan Van Dyke



\* 張沛垣  
Chang Pei-heng

- 首席 Principal
- 署理首席 Acting Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

+ 樂師席位由以下機構贊助  
邱啟楨紀念基金

+ Musician's Chair – endowed by  
C. C. Chiu Memorial Fund

\* 「何鴻毅家族基金 —  
香港管弦樂團駐團學員培訓」計劃樂手

\* Fellows of The Robert H. N. Ho Family Foundation  
Orchestral Fellowship Scheme

# 香港管弦樂團

## Hong Kong Philharmonic Orchestra

長笛  
Flutes



● 史德琳  
Megan Sterling



▲ 盧韋歐  
Olivier Nowak

短笛  
Piccolo



施家蓮  
Linda Stuckey

雙簧管  
Oboes



● 韋爾遜  
Michael Wilson



■ 布若芙  
Ruth Bull

英國管  
Cor Anglais



杜爾娜  
Sarah Turner

單簧管  
Clarinet



● 史安祖  
Andrew Simon



▲ 史家翰  
John Schertle

低音單簧管  
Bass  
Clarinet



簡博文  
Michael Campbell

巴松管  
Bassoons



● 莫班文  
Benjamin Moermond



▲ 李浩山  
Vance Lee

低音巴松管  
Contra  
Bassoon



崔祖斯  
Adam Treverton Jones

圓號  
Horns



● 韋麥克  
Mark Vines



■ 柏如瑟  
Russell Bonifede



▲ 周智仲  
Chow Chi-chung



高志賢  
Marc Gelfo



李少霖  
Homer Lee Siu-lam



李妲妮  
Natalie Lewis

小號  
Trumpets



● 傲高年  
Colin Oldberg



▲ 莫思卓  
Christopher Moysé



華達德  
Douglas Waterston

長號  
Trombones



● 韋雅樂  
Jarod Vermette



韋力奇  
Maciek Walicki

低音長號  
Bass  
Trombone



高樂朋  
Robert Collinson

大號  
Tuba



● 陸森柏  
Paul Luxenberg

定音鼓  
Timpani



● 龐樂思  
James Boznos

敲擊樂器  
Percussion



● 泰貝桑  
Shaun Tilburg



梁偉華  
Raymond Leung  
Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo  
Shuk-fai

豎琴  
Harp



● 史基道  
Christopher Sidenius

鍵盤  
Keyboard



● 葉幸沾  
Shirley Ip

特約樂手  
Extra player

敲擊樂器  
Percussion

王偉文  
Raymond Wong



香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION



## 何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃

The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme



夏定忠  
**John Harding**  
樂團團長  
Concertmaster



凌顯祐  
**Andrew Ling**  
首席中提琴  
Principal Viola

何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃的目的，是為傑出的青年弦樂手提供專業的交響樂及室內樂培訓。此計劃每年為最多十位來自亞洲區內頂尖音樂學府的華人青年音樂家提供發展機會。何鴻毅家族基金全力贊助此計劃，與香港管弦樂團攜手培育青年音樂家，發掘他們的潛質。

駐團學員將會在團長夏定忠先生及首席中提琴凌顯祐先生的指導下進行為期一個樂季的實習，參與樂團的日常排練及演出。另外，樂團亦會為學員舉辦大師班，讓學員有機會與來港演出的世界著名音樂大師作交流；每星期的室內樂課也是培訓計劃的另一重點。完成培訓計劃的學員更有機會晉身成為專業交響樂團的成員。過去4年，多名學員在完成培訓計劃後成功考入港樂以及其它職業樂團成為全職樂師，當中包括：中國愛樂樂團、中國國家交響樂團、香港小交響樂團及澳門樂團。

獲選成為2010/11樂季的駐團成員分別有來自北京中央音樂學院的小提琴手劉博軒、上海音樂學院的中提琴手張姝影和付水淼、廣州星海音樂學院的大提琴手潘熨、香港演藝學院的小提琴手柯雪和劉芳希、中提琴手楊凡，以及來自國立臺北藝術大學的小提琴手陳怡廷和國立臺灣師範大學的低音大提琴手張沛姪。

香港管弦樂團在此衷心感謝何鴻毅家族基金慷慨支持這項極具意義的培訓計劃。

如欲索取更多有關「何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃」的資料，請致電 (852) 2721 1582 或電郵 [rho\\_fellowships@hkpo.com](mailto:rho_fellowships@hkpo.com) 與樂團事務助理經理丁美雲小姐聯絡。

The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme was created to provide professional orchestral training for promising young string musicians. The Scheme provides places for up to ten Chinese musicians per year from distinguished regional music institutions. It is fully endowed by The Robert H. N. Ho Family Foundation, which shares the Hong Kong Philharmonic Orchestra's commitment to nurturing and supporting artists of outstanding potential.

The programme is co-directed by the Hong Kong Philharmonic Orchestra's Concertmaster John Harding and Principal Viola Andrew Ling. Under their guidance, the Fellows will rehearse and perform with the Orchestra for one full orchestral season from September to July. In addition, they will have opportunities to attend masterclasses with internationally renowned guest artists performing in Hong Kong, as well as weekly chamber music coaching.

This intensive training programme will bridge the gap between completion of tertiary instrumental training and securing a position in a professional symphony orchestra. Some of our past Fellows are now working as full-time musicians in the Hong Kong Philharmonic Orchestra as well as other major orchestras including China Philharmonic Orchestra, China National Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta and Macau Orchestra.

The Fellows for the current season are: violinist Liu Boxuan from the Central Conservatory of Music in Beijing; violists Zhang Shu-ying and Fu Shuimiao from the Shanghai Conservatory of Music; cellist Pan Yan from the Xinghai Conservatory of Music in Guangzhou; violinists Ke Xue and Liu Fang-xi, violist Yang Fan from the Hong Kong Academy for Performing Arts; violinist Chen Yi-ting from the Taipei National University of the Arts and bassist Chang Pei-heng from the National Taiwan Normal University.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is very grateful to The Robert H. N. Ho Family Foundation for its partnership in this important undertaking.

For more information on "The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme", please contact Miss Natalie Ting, Assistant Orchestral Operations Manager, at (852) 2721 1582 or email: [rho\\_fellowships@hkpo.com](mailto:rho_fellowships@hkpo.com).

# 香港管弦協會

## Hong Kong Philharmonic Society

### 名譽贊助人

行政長官  
曾蔭權先生

### 董事局

劉元生先生  
主席

蘇澤光先生  
副主席

陳祖泳女士  
邱詠筠女士  
蔡關穎琴律師  
蔡寬量教授  
霍經麟先生  
湯德信先生  
喬浩華先生  
林煥光先生  
梁馮令儀醫生  
劉靖之教授  
羅志力先生  
伍日照先生  
蘇兆明先生  
冼雅恩先生  
詩柏先生  
鄧永鏘爵士  
黃錦山先生  
衛嘉仁先生

### 贊助基金委員會

伍日照先生  
主席

林煥光先生  
劉元生先生  
冼雅恩先生

### 名譽顧問

陳永華教授  
張建東博士  
周永成先生  
何超瓊女士  
胡法光先生  
嘉道理勳爵夫人  
梁定邦醫生  
岑才生先生  
黃英琦女士  
楊鐵樑爵士

### HONORARY PATRON

The Chief Executive  
The Hon Donald Tsang Yam-kuen, GBM

### BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu  
Chairman

Mr Jack C. K. So, JP  
Vice-Chairman

Ms Joanne Chan  
Ms Winnie Chiu  
Mrs Janice Choi, MH  
Prof. Daniel Chua  
Mr Glenn Fok  
Mr David Fried  
Mr Peter Kilgour  
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof. Liu Ching-chih  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Stephan Spurr  
Sir David Tang, KBE  
Mr Kenny Wong Kam-shan  
Mr David Zacharias

### ENDOWMENT TRUST FUND

#### BOARD OF TRUSTEES

Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Chair

Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP  
Mr Y. S. Liu  
Mr Benedict Sin Nga-yan

### HONORARY ADVISERS

Prof. Chan Wing-wah, JP  
Dr the Hon Marvin Cheung, OBE, SBS, JP  
Mr Vincent Chow Wing-shing, MBE, JP  
Ms Pansy Ho Chiu-king  
Mr Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP  
Lady Kadoorie  
Dr Ronald Leung, OBE, JP  
Mr Shum Choi-sang, SBS, OBE, MA, JP  
Ms Ada Wong Ying-kay, JP  
The Hon Sir T. L. Yang, GBM, JP

### 執行委員會

劉元生先生  
主席

蔡關穎琴律師  
伍日照先生  
冼雅恩先生  
蘇澤光先生  
詩柏先生

### 財務委員會

冼雅恩先生  
主席

霍經麟先生  
劉元生先生  
伍日照先生  
黃錦山先生  
黃文耀先生

### 籌款委員會

蔡關穎琴律師  
主席

邱詠筠女士  
周董立茂女士  
Tasha Lalvani女士  
副主席

陳天賜先生  
湯德信先生  
伍日照先生  
施彼德先生  
蘇澤光先生

### 發展委員會

詩柏先生  
主席

龐樂思先生  
陳祖泳女士  
邱詠筠女士  
蔡寬量教授  
紀大衛教授  
李偉安先生  
梁馮令儀醫生  
鄧永鏘爵士

### EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu  
Chair

Mrs Janice Choi, MH  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Jack C. K. So, JP  
Mr Stephan Spurr

### FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin Nga-yan  
Chair

Mr Glenn Fok  
Mr Y. S. Liu  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Kenny Wong Kam-shan  
Mr Robert T. Wong

### FUNDRAISING COMMITTEE

Mrs Janice Choi, MH  
Chair

Ms Winnie Chiu  
Mrs Leigh Tung Chou  
Mrs Tasha Lalvani  
Vice-chair

Mr Chan Tin Chi  
Mr David Fried  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Peter Siembab  
Mr Jack C. K. So, JP

### DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Stephan Spurr  
Chair

Mr James Boznos  
Ms Joanne Chan  
Ms Winnie Chiu  
Prof. Daniel Chua  
Prof. David Gwilt, MBE  
Mr Warren Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Sir David Tang, KBE

**行政人員**

麥高德先生  
行政總裁

**行政及財務部**

何黎敏怡女士  
行政及財務總監

李康銘先生  
財務經理

張嘉雯小姐  
人力資源經理

李家榮先生  
資訊科技及項目經理

郭文健先生  
行政及財務  
助理經理

陳碧瑜女士  
行政秘書

蘇碧華小姐  
行政及財務高級主任

陳麗嫻小姐  
接待員

梁錦龍先生  
辦公室助理

**藝術策劃部**

韋雲暉先生  
藝術策劃總監

王嘉瑩小姐  
助理經理  
(藝術家事務)

羅芷欣小姐  
藝術策劃助理

翁璋瑜小姐  
教育及外展統籌主任

梁琪琪小姐  
教育及外展主任

**發展部**

李察先生  
發展總監

吳凱明女士  
發展經理

**MANAGEMENT**

Mr Michael MacLeod  
Chief Executive

**ADMINISTRATION AND FINANCE**

Mrs Vennie Ho  
Director of Administration and Finance

Mr Homer Lee  
Finance Manager

Miss Cherish Cheung  
Human Resources Manager

Mr Andrew Li  
IT and Project Manager

Mr Alex Kwok  
Assistant Administration and  
Finance Manager

Ms Rida Chan  
Executive Secretary

Miss Vonee So  
Senior Administration and Finance Officer

Miss Pamela Chan  
Receptionist

Mr Sammy Leung  
Office Assistant

**ARTISTIC PLANNING**

Mr Raff Wilson  
Director of Artistic Planning

Miss Michelle Wong  
Assistant Manager  
(Artist Liaison)

Miss Christy Law  
Artistic Planning Assistant

Miss Flora Yung  
Education and Outreach Coordinator

Miss Kiki Leung  
Education and Outreach Officer

**DEVELOPMENT**

Mr Richard Truitt  
Director of Development

Ms Edith Ng  
Development Manager

朱荻恩小姐  
發展助理經理

韓嘉怡小姐  
發展助理經理

**市場推廣部**  
譚兆民先生  
市場推廣總監

陳剛濤先生  
市場推廣經理

梁國順先生  
市場及傳訊高級主任

黃穎詩小姐  
市場及傳訊主任

陳嘉惠女士  
編輯

陸可兒小姐  
企業傳訊主任

林美玲小姐  
客務主任

**樂團事務部**

邵樂迦先生  
樂團事務總監

楊劍騰先生  
樂團人事經理

陳國義先生  
舞台經理

何思敏小姐  
樂譜管理

丁美雲小姐  
樂團事務助理經理

蘇近邦先生  
運輸主任 (樂器)

Miss Judy Chu  
Assistant Development Manager

Miss Kary Hon  
Assistant Development Manager

**MARKETING**

Mr Paul Tam  
Director of Marketing

Mr Nick Chan  
Marketing Manager

Mr Gordon Leung  
Senior Marketing Communications Officer

Miss Natalie Wong  
Marketing Communications Officer

Ms Tiphonie Chan  
Publications Editor

Miss Alice Luk  
Corporate Communications Officer

Miss Alice Lam  
Customer Service Officer

**ORCHESTRAL OPERATIONS**

Mr Luke Shaw  
Director of Orchestral Operations

Mr Ambrose Yeung  
Orchestra Personnel Manager

Mr Steven Chan  
Stage Manager

Miss Betty Ho  
Librarian

Miss Natalie Ting  
Assistant Orchestral Operations Manager

Mr So Kan Pong  
Transportation Officer (Musical Instruments)

**聯絡我們**

香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓  
電話：2721 2030 傳真：2311 6229

**Contact us**

Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre,  
Kowloon, Hong Kong  
Tel: 2721 2030 Fax: 2311 6229

**www.hkpo.com**

# Maestro Circle 大師會

大師會特別為熱愛管弦樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝。

Maestro Circle is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims at supporting the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and enriching cultural life. We heartily thank the following Maestro Circle members.

## 白金會員 PLATINUM MEMBERS

**周生生**  
Chow Sang Sang

**meifoo**  
美孚廣場 plaza

**SOCIETE GENERALE**  
Private Banking

**新鴻基地產**  
Sun Hung Kai Properties

**David M. Webb**  
webb-site.com

**WHARF**  
Established 1886

## 鑽石會員 DIAMOND MEMBERS

**ageas**

**CROWN**  
RELOCATIONS



**信永中和**  
ShineWing  
Audit  
Tax  
Consulting

## 綠寶石會員 EMERALD MEMBERS

**Hsin Chong Holdings (H.K.) Ltd.**  
新昌集團(香港)有限公司  
品質服務  
QUALITY & SERVICE

**SF Capital Limited**  
Samuel and Rose Jean Fang

**Peter Siembab**

## 珍珠會員 PEARL MEMBERS

**ALKF** 卓盈動·壹樓建築設計有限公司  
andrew lee king fun & associates architects ltd

**Mrs Joy Chung**

**ELITE CONCEPTS**  
定义集团  
defining asian hospitality

**MITSUBISHI**  
**ELECTRIC**  
Changes for the Better

**新興機構**  
SUN HING GROUP

# 多謝支持

## Thank You for Your Support

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意！  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude  
to the following corporations and individuals for their generous support.

### 樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

#### 總指揮贊助基金 The Maestro's Chair endowed by

The Octavian Society Limited  
劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

#### 樂師贊助基金 The Musician's Chair endowed by

邱啟楨紀念基金 C. C. Chiu Memorial Fund  
法國興業私人銀行 Societe Generale Private Banking

### 常年經費 ANNUAL FUND

#### 金管贊助人 Gold Patron

>HK\$100,000

新昌國際集團有限公司  
Hsin Chong International Holdings Ltd  
嘉里控股有限公司  
Kerry Holdings Limited  
黃少軒江文璣基金有限公司  
Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd

#### 紅寶贊助人 Ruby Patron

HK\$10,000 – HK\$29,999

Mr Barry John Buttifant  
陳靜娟女士 Ms Vivien C C Chan  
Mrs Anna Chen  
鄭李錦芬女士 Ms Eva Cheng  
蔡維邦先生 Mr Edwin Choy  
Dr & Mrs Carl Fung  
馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung  
馮兆林先生夫人  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam  
高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying  
關智健先生及家人  
Dr Justin L. Kwan & Family  
李健鴻醫生 Dr Lee Kin Hung  
梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong  
麥耀明先生 Mr Lawrence Mak  
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo  
Dr John Malpas  
Mrs Anna Marie Peyer  
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation  
丁天立伉儷 Mr & Mrs Ivan Ting  
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow  
汪徵祥慈善基金  
The Wang Family Foundation  
黃保欣先生 Mr Wong Po Yan  
任懿君先生 Mr David Yam Yee Kwan

#### 銀管贊助人 Silver Patron

HK\$50,000 – HK\$99,999

Mr & Mrs Alec P Tracy  
陳建球伉儷 Mr & Mrs E Chan  
張爾惠伉儷 Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang  
梁烈安伉儷 Mr & Mrs Leung Lit On

#### 翡翠贊助人 Jade Patron

HK\$5,000 – HK\$9,999

無名氏 Anonymos (2)  
陳振漢醫生 Dr Edmond Chan  
陳健華先生 Mr Chen Chien Hua  
Mr Cheng Kwan Ming  
Mrs Mitzi Lee  
梁冠強先生 Mr Jack Leung  
梁贊先生及周嘉平女士  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow  
Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick  
何兆煒醫生 Dr William Ho  
胡立生先生 Mr Maurice Hoo  
龔鳴夫先生 Mr Jackson Kung Ming Foo  
梁卓恩先生夫人  
Mr & Mrs Cheuk-yan & Rotina Leung  
李景行先生 Mr Richard Li  
Ms Li Shuen Pui Agnes  
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi  
彭永福醫生及夫人  
Dr & Mrs Pang Wing Fuk  
潘昭劍先生 Mr Poon Chiu Kim Raymond  
Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto

#### 銅管贊助人 Bronze Patron

HK\$30,000 – HK\$49,999

Mr & Mrs David Fried  
金菁女士 Ms Jin Jing  
陳智文先生 Mr Stephen Tan  
謝超明女士 Ms Tse Chiu Ming  
董建成先生夫人 紀念鮑復慧女士  
Mr C.C. & Mrs Harriet Tung  
*in memory of Ms Ida Pau Fook Wai*

#### 明珠贊助人 Pearl Patron

HK\$3,000 – HK\$4,999

無名氏 Anonymos (2)  
陳鴻遠先生 Mr Chan Hung Yuen Robert  
陳葆酉先生及馮永仁先生  
Mr Po Chan & Mr Nicholas Fung  
Mr & Mrs Jonathan Cheng  
張德龍先生 Mr Cheung Tak Lung  
Mr Chow Ping Wah  
Dr Affandy Hariman  
Mr Toru Inaoka  
關日華醫生 Dr Mike Kwan Yat Wah  
Mr Lee Chi Wa  
陸伯良先生 Mr Ray Luk  
Dr Joseph Pang  
Mr Tsunehiko Taketazu  
曾文生先生 Mr Eric M S Tsang  
胡志剛先生 Mr Wu Chi Kong

# 多謝支持

## Thank You for Your Support

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意！  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude  
to the following corporations and individuals for their generous support.

### ++ 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND ++

#### 金管贊助人 Gold Patron

>HK\$100,000

恒生銀行 Hang Seng Bank  
芝蘭基金會 Zhilan Foundation

#### 紅寶贊助人 Ruby Patron

HK\$10,000 – HK\$29,999

無名氏 Anonymous  
Mr Ian D Boyce  
陳求德醫生及夫人  
Dr & Mrs Chan Kow Tak  
Mr David Chiu  
馮兆林先生夫人  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam  
高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Yung  
關智健先生及家人  
Dr Justin L. Kwan & Family  
李玉芳女士 Ms Doreen Lee  
梁惠棠醫生 Dr Thomas WT Leung  
羅家驩慈善基金  
Lo Kar Foon Foundation  
朗軒創意國際有限公司  
Long Hin Creative International Ltd.  
文本立先生夫人  
Mr & Mrs Bernard Man  
黃建安先生 Mr Thomas Wong Kin On  
任懿君先生 Mr David Yam Yee Kwan  
葉謀遵博士 Dr M T Geoffrey Yeh

#### 銀管贊助人 Silver Patron

HK\$50,000 – HK\$99,999

嘉里控股有限公司  
Kerry Holdings Limited  
信興教育及慈善基金  
Shun Hing Education and Charity Fund

#### 翡翠贊助人 Jade Patron

HK\$5,000 – HK\$9,999

無名氏 Anonymous  
Mr Iain Bruce  
Mrs Anna Chen  
陳健華先生 Mr Chen Chien Hua  
Mr Chu Ming Leong  
鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen  
熊芝華老師 Ms Teresa Hung  
關家雄醫生及夫人  
Dr & Mrs Kwan Ka Hung  
梁卓恩先生夫人  
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung  
Ms Liu Ying  
Dr Lo Xina  
駱余劍清紀念基金  
Lok Yu Kim Ching Memorial Fund  
Nathaniel Foundation Limited  
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow  
Mr Wong Kong Chiu  
盛平公證行有限公司  
Zennon & Pierre Company Limited

#### 銅管贊助人 Bronze Patron

HK\$30,000 – HK\$49,999

李國賢博士 Dr Simon K.Y. Lee  
梁家傑伉儷 Mr & Mrs Alan Leong  
Dr John Shum Ding Ping &  
Ms Chan Kit Wah Eva  
王培麗博士 紀念鮑復慧女士  
Dr Eleanor Wong in memory of Ms Ida Pau Fook Wai

#### 明珠贊助人 Pearl Patron

HK\$3,000 – HK\$4,999

無名氏 Anonymous (3)  
陳鴻遠先生 Mr Chan Hung Yuen Robert  
Mrs K L Chan  
Dr Chan Man Wai  
周慕華女士 Ms Catherine Mo Wah Chau  
Ms Katherine Cheung  
祈大衛教授 Professor David Clarke  
馮為佳先生及馮霍幸楹女士  
Mr Alex Fung & Mrs Hanne Froseth-Fung  
何炳佑先生夫人伉儷  
Mr & Mrs Phyllis & Adolf Ho  
劉秉勳先生 Mr Philip Lau  
劉玉強先生 Mr Matthew Lau Yuk Keung  
李慕怡小姐 Ms Morley Lee  
李樹榮博士 Dr Lee Shu Wing Ernest  
梁錦暉先生 Mr Leung Kam Fai  
林燕女士 Ms Lemon Lim Yin  
呂永照先生 Mr Lui Wing Chiu  
羅紫媚 & Joe Joe  
Mr Lo Cheung On, Andrew  
Dr Ingrid Lok Hung  
麥輝成先生 Mr Mak Fai Shing  
芥籽園基金 Mustard Seed Foundation  
Oxford Success (Overseas) Ltd  
岑才生先生 Mr Shum Choi Sang  
蘇展鵬先生 Mr C. P. So  
Miss Ophelia Tam  
Ms Tsang Kwai Fong  
蔡東豪先生 Mr Tony Tsoi  
王立怡小姐 Ms Jennifer Wang  
黃星華博士 Dr Dominic S W Wong, GBS, OBE, JP  
Mr Wu Ken  
胡躍民先生及顧曉方女士  
Mr Wu Yeuk Man & Ms Ku Hiu Fong Cindy

### 教育項目資助機構 EDUCATION PROGRAMME SUPPORTER

滙豐銀行慈善基金 The Hongkong Bank Foundation

## 贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

置地有限公司

The Hongkong Land Group

花旗銀行

Citibank, NA

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

## 商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

汪穗中先生 捐贈

• 艾曼·謝曼明(1907)小提琴·由冒田中知子小姐使用

Donated by Mr Patrick Wang

• Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

張爾惠先生 捐贈

• 洛治·希爾(c.1800)小提琴·由王亮先生使用

Donated by Mr Lowell Chang

• Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

鍾普洋先生 捐贈

• 多尼·哈達(1991)大提琴·由張明遠先生使用

Donated by Mr Po Chung

• Dawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

史葛·羅蘭士先生 捐贈

• 安素度·普基(1910)小提琴·由張希小姐使用

Donated by Mr Laurence Scofield

• Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

## 樂器捐贈 INSTRUMENTAL DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

所捐贈之罕有樂器 –

- 安域高·洛卡(1902)小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁(1866)小提琴由第三副團長朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴(1788)小提琴由第二副團長王思恆先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼(1736)小提琴·由倪瀾先生使用

Rare instruments donated –

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Ms Bei Zhu, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wong Sze-hang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器 –

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project" –

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

太古新力量  
Swire New  
Generation  
Series

新加坡天之驕女李慧銘  
"Singapore's poster girl of classical music"

# MIN LEE

## plays Sibelius

29 & 30 | 4 | Fri & Sat 8pm @ HKCC  
\$280 \$200 \$140 \$100

連社 Hannu Lintu

指揮 conductor

### 節目 Programme

連實格 《節慶》  
西貝遼士 小提琴協奏曲  
法雅 《三角帽》第二組曲  
拉威爾 西班牙狂想曲

LINDBERG *Ferla*

SIBELIUS *Violin Concerto*

FALLA *Three-Cornered Hat Suite No. 2*

RAVEL *Rapsodie espagnole*

莫扎特+  
Mozart+  
Series

# STORMY MOZART SUNNY BRAHMS

## 莫扎特與布拉姆斯

6 & 7 | 5

Fri & Sat 8pm @ HKCC  
\$320 \$260 \$200 \$140

Douglas Boyd 指揮 conductor  
Steven Osborne 鋼琴 piano

莫扎特：C小調慢板與賦格  
莫扎特：C小調第24鋼琴協奏曲·K491  
布拉姆斯：D大調第一小夜曲  
MOZART: Adagio and Fugue in C minor  
MOZART: Piano Concerto No. 24 in C minor, K491  
BRAHMS: Serenade No. 1 in D

# YOUNG AUDIENCE SCHEME

「青少年聽眾」計劃

「青少年聽眾」計劃是專為小一至中七學生而設的會籍，透過舉辦不同類型的活動和提供各項精彩優惠，鼓勵青少年多接觸古典音樂，培養對管弦樂的興趣。

“Young Audience Scheme” is a membership club tailor-made for students from primary 1 to secondary 7. To get more young people in touch with classical music, we organize various musical activities and offer fabulous discounts to enhance their interest in orchestral music.

請即加入，詳情請瀏覽

Join Now! For details, please visit

[ya.hkpo.com](http://ya.hkpo.com)

## 音樂萬花筒

- 專為學生而設的網上閱讀問答遊戲，逢每月一號及十六號更新
- 文章內容關於古典音樂歷史、作曲家逸事及其他音樂資料
- 答對五條問題即可參加每月大抽獎，得獎者將獲港樂音樂會門券兩張

[www.hkpo.com/music\\_kld](http://www.hkpo.com/music_kld)

## 聆聽您的意見 We're listening!

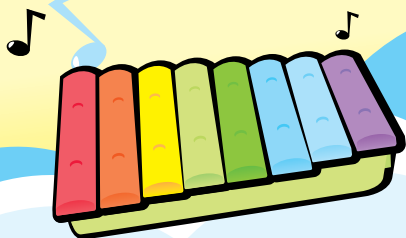
您們親臨音樂廳，以行動支持樂團，我們衷心感謝。您們的寶貴意見，我們同樣重視。

請以電郵 [comments@hkpo.com](mailto:comments@hkpo.com) 與我們聯絡，

讓我們能製作更多讓您稱心滿意的音樂會！

Thank you for coming to our concerts.  
For any comments, please email us at  
[comments@hkpo.com](mailto:comments@hkpo.com)

so that we could continue to bring  
more exciting concerts to you!



**TOM LEE**

*Music*

**通利音樂藝術中心**

**Tom Lee Music Academy**

**現正  
招生**

**Think Smart Think Music**

**鋼琴課程**



**小提琴課程**



**YAMAHA**  
**兒童音樂班**

環球推行 享譽國際 師資專業 啟發潛能  
World Renowned Children Music Programs

**及各音樂  
藝術課程**



尖沙咀 2739 1398 · 九龍灣 2758 7738 · 樂富 2336 2208 · 紅磡 2330 8918 · 何文田 2333 7980 · 灣仔 2519 0260  
銅鑼灣 2893 8783 · 太古 2567 4363 · 北角 2516 7838 · 小西灣 2248 5360 · 柴灣 2505 800  
香港仔 2555 7808 · 西環 2542 7077 · 沙田(連城廣場 2602 3680)(第一城 2637 8228)(HomeSquare 2602 3829)  
馬鞍山 2633 4103 · 將軍澳 3194 3863 · 荃灣(愉景新城 2493 4148)(綠楊坊 2492 1918) · 青衣 2432 0855  
屯門 2458 9110 · 元朗 2458 6020 · 大埔 2638 1708 · 上水 2639 9266 · 澳門(853)2851 2828



通利音樂基金  
TOM LEE MUSIC FOUNDATION